

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1965 Nr. 175

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Arabische Republiek inzake de instelling van geregelde luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden,
met Bijlage en briefwisseling;
Cairo, 5 augustus 1965*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Arabische Republiek inzake de instelling van geregelde luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Arabische Republiek (hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen),

Partij zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat ter ondertekening is opengesteld te Chicago op 7 december 1944 (hierna te noemen het Verdrag),

Overwegende dat het wenselijk is luchtdiensten op veilige en orde-lijke wijze te organiseren en de ontwikkeling van de internationale samenwerking op dit gebied zoveel mogelijk te bevorderen, en tevens overwegende dat het wenselijk is het internationale luchtverkeer te bevorderen tegen de laagste tarieven die verenigbaar zijn met gezonde economische beginselen als middel tot het scheppen van een vriendschappelijke verstandhouding en goede wil tussen de volkeren en te verzekeren dat de vele indirecte voordelen van deze vorm van vervoer aan het welzijn van beide landen ten goede zullen komen,

En wensende een overeenkomst te sluiten met het doel geregelde commerciële luchtvervoersdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden te bevorderen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht luchtdiensten (hierna te noemen „overeengekomen luchtdiensten”) te exploiteren op de in de bijlage bij de Overeenkomst omschreven routes (hierna te noemen „om-schreven luchtroutes”).

2. Met inachtneming van de bepalingen van deze Overeenkomst, kunnen deze diensten onmiddellijk dan wel op een later tijdstip geheel of gedeeltelijk worden geopend, zulks naar verkiezing van de Overeenkomstsluitende Partij aan welke de rechten zijn verleend.

Artikel 2

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij doet aan de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk mededeling van de aanwijzing van één of meer luchtvaartmaatschappijen met het oog op de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten krachtens deze Overeenkomst.

**Agreement between the Government of the Kingdom of the
Netherlands and the Government of the United Arab Republic
for the establishment of scheduled air services between
and beyond their respective territories**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Arab Republic, (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944, (hereinafter referred to as the Convention),

Considering that it is desirable to organize air services in a safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international co-operation in this field, considering that it is also desirable to stimulate international air travel, at the lowest possible rates consistent with sound economic principles, as a means of promoting friendly understanding and goodwill among peoples and securing the many indirect benefits of this form of transportation to the common welfare of both countries,

And desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting commercial scheduled air transport services between and beyond their respective territories,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate air services (hereinafter referred to as the "agreed air services") on the routes specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air routes").

2. Subject to the provisions of this Agreement, such services may be inaugurated in all or in part, immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

1. Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement the agreed air services.

2. Na ontvangst van de aanwijzing verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij met inachtneming van het bepaalde in lid 3 van dit artikel en in artikel 3 van deze Overeenkomst, zonder onnodig uitstel, aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen de passende exploitatievergunning.

3. De luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen, alvorens een exploitatievergunning te verlenen aan een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij, verlangen dat de luchtvaartmaatschappij ten genoegen van die luchtvaartautoriteiten aantoont, dat zij in staat is de bepalingen na te komen, die worden gesteld op grond van de wetten, bepalingen en voorschriften die zij gewoonlijk toepassen ten aanzien van de exploitatie van geregelde luchtdiensten, mits zodanige wetten, bepalingen en voorschriften niet strijdig zijn met de bepalingen van het Verdrag en van deze Overeenkomst.

4. Nadat aan de bepalingen van lid 1 en 2 van dit artikel is voldaan, kan een aldus aangewezen luchtvaartmaatschappij aan welke aldus een vergunning is verleend, op ieder willekeurig tijdstip een aanvraag maken met de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten.

Artikel 3

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de aanvaarding van de aanwijzing van een luchtvaartmaatschappij te weigeren en de rechten omschreven in artikel 5 van deze Overeenkomst niet te verlenen of in te trekken, of ten aanzien van de uitoefening van die rechten door een luchtvaartmaatschappij de voorwaarden te stellen die zij noodzakelijk acht in alle gevallen waarin niet te haren genoegen is gebleken, dat het overwegende eigendomsrecht en het daadwerkelijke toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst, dan wel bij onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de uitoefening door een luchtvaartmaatschappij van de rechten, omschreven in artikel 5 van deze Overeenkomst op te schorten of ten aanzien van de uitoefening van die rechten door een luchtvaartmaatschappij de voorwaarden te stellen die zij noodzakelijk acht in elk geval dat de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten, bepalingen en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die die rechten verleent, na te komen of anderszins in gebreke blijft de exploitatie te doen geschieden in overeenstemming met de in deze Overeenkomst vervatte voorwaarden. Zulk een eenzijdige stap zal echter niet worden

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article and of Article 3 of the present Agreement, without undue delay, grant to the airlines designated the appropriate operating permission.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party, before granting operating permission to an airline designated by the other Contracting Party, may require the airline to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws, rules and regulations which they normally apply to the operation of scheduled air services provided that such laws, rules and regulations do not conflict with the provisions of the Convention or of the present Agreement.

4. At any time after the provisions of paragraph 1 and 2 of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed air services.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in Article 5 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

2. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights specified in Article 5 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws, rules and regulations of the Contracting Party granting these rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement. Such unilateral action, however, shall not take place before the intention to do so is notified to the other Contracting Party and consultation between the aeronautical authorities of both Contracting

gedaan voordat van het voornemen daartoe aan de andere Overeenkomstsluitende Partij mededeling is gedaan en overleg tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen niet binnen een termijn van achtentwintig dagen na de dagtekening van bedoelde mededeling tot overeenstemming heeft geleid.

Artikel 4

1. De wetten, bepalingen en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij, in het bijzonder die betreffende het binnenkomen in of het vertrek uit haar grondgebied van luchtvaartuigen gebezigd in de internationale luchtvaart, of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen tijdens het verblijf binnen haar grondgebied, zijn van toepassing op luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De wetten, bepalingen en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij, in het bijzonder die betreffende het binnenkomen in of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanningen of lading van luchtvaartuigen (zoals voorschriften betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, immigratie, paspoorten, douane, quarantaine en deviezenbepalingen) zijn van toepassing op de passagiers, bemanningen en lading van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij gedurende het verblijf binnen het grondgebied van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 5

Met betrekking tot de exploitatie van de overeengekomen diensten verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht tot overvliegen en het recht tot landen voor niet-verkeersdoel-einden alsmede het recht, om, met inachtneming van het bepaalde in artikel 6 en 7, op haar grondgebied internationaal verkeer af te zetten en op te nemen, dat afkomstig is uit of bestemd is voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of van een derde land.

Artikel 6

1. Er dient voor de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elke Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en gelijke gelegenheid te zijn om de omschreven luchtroutes tussen hun onderscheiden grondgebieden te exploiteren.

2. Het voornaamste doel van de luchtdiensten aangeboden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een der Overeenkomstsluitende Partijen blijft het aanbieden van vervoerscapaciteit die, met

Parties has not led to mutual agreement within a period of twenty eight days from the date of the said notification.

Article 4

1. The laws, rules and regulations of one Contracting Party, especially those relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. The laws, rules and regulations of one Contracting Party, especially those relating to entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, quarantine and exchange regulations) shall be applicable to the passengers, crew and cargo of the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party, while in the territory of the former Contracting Party.

Article 5

In the operation of the agreed air services, each Contracting Party grants the designated airlines of the other Contracting Party rights of transit and of non-traffic stops as well as subject to the provisions of Articles 6 and 7, the right of putting down and taking on in its territory, international traffic originating in or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country.

Article 6

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate on the specified air routes between their respective territories.

2. The air services provided by the designated airlines of either Contracting Party shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and

inachtneming van een redelijke bezettingsgraad, is aangepast aan de bestaande en redelijkerwijze te verwachten vervoersvraag tussen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappijen aanwijst en de landen van uiteindelijke bestemming van het verkeer.

3. De door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen aangeboden capaciteit dient in een redelijke verhouding te staan tot de vraag naar vervoer.

Artikel 7

Bij de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten zullen de luchtvaartmaatschappijen van elke Overeenkomstsluitende Partij rekening houden met de belangen van de luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij opdat de diensten die laatstgenoemde maatschappijen op het geheel of op een deel van dezelfde routes aanbieden niet bovenmatig worden getroffen.

Artikel 8

1. De luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij, die het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnenkomen, verlaten of erover vliegen, alsook de voorraden motorbrandstof, smeermiddelen, reservedelen, normale uitrustingsstukken en voorraden die zich bij binnenkomst in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan boord van die luchtvaartuigen bevinden en aan boord blijven, zijn vrijgesteld van douanerechten en andere heffingen, zelfs indien deze goederen aan boord van die luchtvaartuigen worden verbruikt tijdens vluchten binnen dat grondgebied.

2. De aldus vrijgestelde goederen worden niet uitgeladen dan met toestemming van de douaneautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en blijven, indien zij uitgeladen zijn, onder douanetoezicht totdat zij nodig zijn voor gebruik aan boord van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij of totdat zij weder worden uitgevoerd.

3. Motorbrandstof, smeermiddelen, reservedelen, normale uitrustingsstukken en voorraden die onder douanetoezicht voor rekening van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden ingevoerd ter bevoorrading van de luchtvaartuigen van die aangewezen luchtvaartmaatschappijen, en motorbrandstof, smeermiddelen, reservedelen, normale uitrustingsstukken en voorraden die binnen dat grondgebied onder douanetoezicht aan boord van die luchtvaartuigen worden genomen, zijn eveneens vrijgesteld van douanerechten en andere heffingen, zelfs indien deze goederen door die luchtvaartuigen worden verbruikt tijdens vluchten boven het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

reasonably anticipated traffic demands between the territory of the Contracting Party designating the airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.

3. The capacity offered by the designated airlines of both Contracting Parties shall be reasonably adapted to the traffic demands.

Article 7

In operating the agreed air services the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

Article 8

1. The aircraft of the designated airlines of one Contracting Party entering into, departing from or flying across the territory of the other Contracting Party as well as supplies of fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft on arrival in the territory of the other Contracting Party and remaining on board shall be exempt from customs duties and other charges, even though such supplies are used on such aircraft on flights in that territory.

2. The goods so exempt shall not be unloaded except with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party and if unloaded, shall be kept under customs supervision until required for use on the aircraft of the designated airline or re-exported.

3. Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores imported under customs supervision for the account of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party for the purpose of supplying the aircraft of the designated airlines and fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board such aircraft under customs supervision in that territory shall likewise be exempt from customs duties and other charges even though such supplies are used on such aircraft on flights over the territory of the Contracting Party.

4. Dezelfde vrijstelling van zodanige rechten en heffingen wordt verleend ten aanzien van reservedelen, normale uitrustingsstukken en voorraden die worden betrokken van de tot dat doel door andere luchtvaartmaatschappijen aangelegde voorraden en die onder douane-toezicht in die luchtvaartuigen worden aangebracht of anderszins aan boord worden genomen.

Artikel 9

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt er zorg voor, dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij zo lang mogelijk van te voren afschriften van dienstregelingen, tarievenlijsten en alle andere soortgelijke terzake dienende inlichtingen verschaffen betreffende de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten, alsmede afschriften van alle wijzigingen in die dienstregelingen, tarievenlijsten en inlichtingen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt er zorg voor, dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij statistieken overleggen betreffende het verkeer dat door hen wordt vervoerd op enig gedeelte van hun overeengekomen diensten.

Artikel 10

1. De tarieven worden vastgesteld op een redelijk peil, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle terzake dienende factoren, waaronder begrepen de kosten van een economische exploitatie, een redelijke winst, verschillen in hoedanigheid van de dienst (waaronder maatstaven van snelheid en accommodatie) en de tarieven die worden geheven door andere luchtvaartmaatschappijen die geregelde luchtdiensten exploiteren op de betreffende routes of gedeelten daarvan.

2. De tarieven te heffen door een der krachtens deze Overeenkomst aangewezen luchtvaartmaatschappijen ten aanzien van verkeer tussen de grondgebieden van de twee Overeenkomstsluitende Partijen of tussen het grondgebied van een derde land en het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden vastgesteld, hetzij:

(a) in overeenstemming met de tariefbesluiten die worden genomen door een organisatie van luchtvaartmaatschappijen waarvan de krachtens deze Overeenkomst aangewezen luchtvaartmaatschappijen lid zijn, en die daartoe door de twee Overeenkomstsluitende Partijen zijn aanvaard; hetzij

(b) in onderling overleg tussen de luchtvaartmaatschappijen die door beide Overeenkomstsluitende Partijen zijn aangewezen om de overeengekomen diensten te exploiteren indien deze luchtvaartmaat-

4. The same exemption from such duties and charges shall be granted for spare parts, regular equipment and aircraft stores taken from appropriate stores of other airlines and installed in or otherwise taken on board the aircraft under customs supervision.

Article 9

1. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, rate schedules and all other similar relevant information concerning the operation of the agreed air services and copies of all modifications of such time tables, rate schedules and information.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on any sector of their agreed services.

Article 10

1. Rates shall be fixed at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, including costs of economical operations, reasonable profits, difference of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the rates charged by other airlines operating scheduled air services on the route concerned or part thereof.

2. The rates to be charged by any of the airlines designated under this Agreement in respect of traffic between the territories of the two Contracting Parties, or between the territory of a third country and the territory of one of the Contracting Parties shall be fixed either:

a. In accordance with such rate resolutions as may be adopted by an airlines organization to which the designated airlines, under this Agreement, are members, and accepted for that purpose by the two Contracting Parties, or

b. by agreement between the airlines designated by both Contracting Parties to operate the agreed air services where these airlines are not members of the same airlines organization, or where no resolution

schappijen geen lid zijn van dezelfde organisatie van luchtvaartmaatschappijen, of indien geen besluiten zijn genomen als bedoeld in lid 2 (a) van dit artikel, met dien verstande dat, indien een der Overeenkomstsluitende Partijen geen luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen voor een der omschreven routes en de tarieven voor die route niet vastgesteld zijn in overeenstemming met lid 2 (a) van dit artikel, de luchtvaartmaatschappijen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn aangewezen om die route te exploiteren, de tarieven daarvoor mogen vaststellen.

3. De tarieven die zijn vastgesteld overeenkomstig lid 2 (b) worden ter kennis gebracht van de luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen en worden van kracht dertig dagen nadat zij door de genoemde luchtvaartautoriteiten zijn ontvangen, tenzij een der autoriteiten heeft medegedeeld deze niet goed te keuren.

4. Indien tarieven niet overeenkomstig lid 2 zijn vastgesteld of de luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen hun goedkeuring aan de aldus vastgestelde tarieven onthouden, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen zelf tot overeenstemming te komen en nemen alle nodige stappen om aan die overeenstemming uitvoering te geven. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen niet tot overeenstemming kunnen komen, wordt het geschil behandeld overeenkomstig artikel 15. Hangende de beslechting van het geschil door overeenstemming of totdat het is beslist krachtens artikel 15, heffen de betrokken luchtvaartmaatschappijen de reeds vastgestelde tarieven, of, indien geen tarieven zijn vastgesteld, redelijke tarieven.

Artikel 11

Deze Overeenkomst wordt geregistreerd bij de Raad van de bij het Verdrag ingestelde Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 12

In een geest van nauwe samenwerking zullen de luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen op verzoek van een der autoriteiten overleg plegen teneinde de inachtneming van de beginselen en de toepassing van de in deze Overeenkomst vastgestelde bepalingen te verzekeren en zij zullen die gegevens uitwisselen, die daartoe nodig zijn.

Artikel 13

Indien ten aanzien van beide Overeenkomstsluitende Partijen een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag inzake verkeersrechten voor geregelde internationale luchtdiensten van kracht wordt, wordt deze Overeenkomst met de bepalingen van dat verdrag in overeenstemming gebracht.

as referred to in paragraph (a) above has been adopted; provided that, if either Contracting Party has not designated an airline in respect of any of the specified air routes and rates for that route have not been fixed in accordance with paragraph (a) above, the airlines designated by the other Contracting Party to operate on that route may fix the rates therefor.

3. Rates fixed in accordance with paragraph 2 (b) shall be submitted to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall become effective thirty days after their receipt by the said aeronautical authorities unless either authority has given notice of its disapproval.

4. In the event that rates are not fixed in accordance with paragraph 2 above or that the aeronautical authorities of either Contracting Party disapprove of the rates so fixed, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and shall take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with article 15. Pending the settlement of the dispute by agreement or until it is decided under Article 15, the rates already established, or, if no rates have been established, reasonable rates, shall be charged by the airlines concerned.

Article 11

This Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization set up by the Convention.

Article 12

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will, at the request of either authority, consult each other for the purpose of ensuring the observance of the principles and the fulfilment of the provisions set out in this Agreement and will exchange such information as may be reasonably required for that purpose.

Article 13

If a general multilateral convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Artikel 14

Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht deze Overeenkomst of haar bijlage te wijzigen, kan zij verzoeken dat tussen de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen overleg wordt gepleegd, welk overleg dient aan te vangen binnen zestig dagen te rekenen van de dagtekening van het verzoek af. Wanneer deze autoriteiten onderling tot overeenstemming komen over de wijzigingen, worden hun aanbevelingen terzake bevestigd door een diplomatieke notawisseling. In geval van een wijziging van de bijlage, geven deze nota's de datum aan waarop de wijziging van kracht wordt. In geval van een wijziging van de Overeenkomst wordt in nota's verklaard dat de wijziging van kracht wordt zodra beide Partijen elkaar hebben medegedeeld, dat aan de krachtens hun nationale wetgeving vereiste formaliteiten is voldaan.

Artikel 15

Onverminderd het bepaalde in artikel 16 van deze Overeenkomst geldt dat:

1. indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat over de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, zij in de eerste plaats dienen te trachten het geschil door onderhandelingen op te lossen;

2. indien de Overeenkomstsluitende Partijen binnen negentig dagen geen oplossing kunnen bereiken door onderhandelingen,

(a) zij kunnen overeenkomen het geschil ter beslissing te verwijzen naar een in onderlinge overeenstemming aan te wijzen scheids-gerecht of naar een andere persoon of een ander lichaam; of,

(b) indien zij niet tot overeenstemming komen, of indien zij tot overeenstemming zijn gekomen over de verwijzing van het geschil naar een scheidsgerecht, maar binnen 30 dagen geen overeenstemming kunnen bereiken over de samenstelling daarvan, een der Overeenkomstsluitende Partijen het geschil ter beslissing kan voorleggen aan de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich tot de naleving van alle krachtens lid 2 van dit artikel gegeven beslissingen.

4. Indien en zo lang als een der Overeenkomstsluitende Partijen of een aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen in gebreke blijft zich te houden aan een volgens lid 2 van dit Artikel gegeven beslissing, kan de andere Overeenkomstsluitende Partij elk recht dat zij krachtens deze Overeenkomst heeft verleend aan de in gebreke zijnde Overeenkomstsluitende Partij of aangewezen luchtvaartmaatschappij, beperken, niet verlenen of intrekken.

Article 14

In case either of the Contracting Parties considers it desirable to modify this Agreement or its Annex, it may request consultation between the competent authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on the modifications their recommendations on the matter shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes. In the case of modification of the Annex these notes shall indicate the date on which the modification comes into effect. In the case of modification of the Agreement the notes shall state that the modification shall come into effect as soon as both Parties have notified each other that the formalities required by their national legislation have been accomplished.

Article 15

Without prejudice to article 16 of this Agreement:

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail within ninety days to reach a settlement by negotiation:

a. They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

b. If they do not agree or, if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition within thirty days, either Contracting Party may submit the dispute for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party, fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party or to the designated airline in default.

Artikel 16

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde aan de andere mededelen dat zij deze Overeenkomst wenst te beëindigen. Deze mededeling dient tegelijkertijd aan de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie te worden gezonden. Indien deze mededeling gedaan is, loopt deze Overeenkomst af 12 maanden na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling vóór het einde van deze termijn in onderling overleg is ingetrokken. Indien van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen ontvangstbevestiging wordt ontvangen, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien dagen na ontvangst van de mededeling door de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 17

1. In deze Overeenkomst betekent de term „luchtvaartautoriteiten” in het geval van de Regering van de Verenigde Arabische Republiek, de Directeur-Generaal van de Burgerluchtvaart of iedere persoon of ieder lichaam, gemachtigd tot het uitoefenen van bevoegdheden die thans door voornoemde Directeur-Generaal worden uitgeoefend of van gelijksoortige bevoegdheden en, in het geval van de Nederlandse Regering, de Directeur-Generaal van de Rijksluchtvaartdienst, of iedere persoon of ieder lichaam, gemachtigd tot het uitoefenen van bevoegdheden die thans door voornoemde Directeur-Generaal worden uitgeoefend of van gelijksoortige ambtsbevoegdheden.

2. De term „aangewezen luchtvaartmaatschappijen” betekent de luchtvaartmaatschappijen ten aanzien waarvan de luchtvaartautoriteiten van een van de Overeenkomstsluitende Partijen schriftelijk aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij hebben medegedeeld, dat het de luchtvaartmaatschappij is die door haar is aangewezen om de overeengekomen luchtdiensten te exploiteren.

3. De bijlage bij deze Overeenkomst wordt geacht deel uit te maken van de Overeenkomst en iedere verwijzing naar de „Overeenkomst” houdt, tenzij uitdrukkelijk anders is bepaald, mede een verwijzing in naar de bijlage.

Artikel 18

Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast van de datum van haar ondertekening af en treedt in werking op een datum die zal worden vastgelegd in een notawisseling waarin wordt medegedeeld, dat aan de krachtens de nationale wetgeving van elk der Overeenkomstsluitende Partijen vereiste formaliteiten is voldaan.

Article 16

Either Contracting Party may at any time give notice to the other, if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization.

If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt in the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article 17

1. For the purpose of this Agreement the term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Government of the United Arab Republic, the Director General of Civil Aviation, or any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director General or similar functions, and, in the case of the Netherlands Government, the Director General of Civil Aviation, or any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director General or similar functions.

2. The term "designated airlines" shall mean the air transport enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as being the airlines designated by it for the operation of the agreed air services.

3. The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all reference to the "Agreement" shall include references to the Annex except where otherwise expressly provided.

Article 18

The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in an exchange of notes stating that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst niet van toepassing op Suriname en de Nederlandse Antillen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Cairo, de 5de augustus 1965 in de Nederlandse, Engelse en Arabische taal. In geval van meningsverschil omtrent de uitlegging, zal de Engelse tekst de doorslag geven.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) A. H. PHILIPSE

Voor de Regering van de Verenigde Arabische Republiek:

(w.g.) A. SEIF

As regards the Kingdom of the Netherlands the present Agreement shall not be applicable to Surinam and the Netherlands Antilles.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Cairo, the fifth day of August 1965 in the Netherlands, English and Arabic languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

(sd.) A. H. PHILIPSE

For the Government of the United Arab Republic:

(sd.) A. SEIF

Bijlage**A**

1. Routes te exploiteren door de luchtvaartmaatschappijen aangewezen door de Regering van de Verenigde Arabische Republiek:
 - a) van de Verenigde Arabische Republiek via tussenliggende punten naar Amsterdam, in beide richtingen;
 - b) van de Verenigde Arabische Republiek via tussenliggende punten naar Amsterdam en vandaar naar Montreal en/of New York, in beide richtingen.
2. Routes te exploiteren door de luchtvaartmaatschappijen aangewezen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
 - a) van Nederland naar Cairo via Düsseldorf of Frankfurt a/M of München, Genève of Zürich, Rome, Wenen, Boedapest, Sofia, Boekarest, Belgrado, Athene, Istanboel en/of Ankara;
 - b) van Amsterdam naar Cairo volgens de route vermeld in lid a) en vandaar naar Djedda, Basra, Abadan, Koeweit, Dhahran, Karatsji, Kaboel en/of Kandahar, Delhi of Calcutta en verderliggende punten;
 - c) van Amsterdam naar Cairo volgens de route vermeld in lid a) en vandaar naar Khartoem, Addis Abeba, Entebbe, Nairobi, Dar es Salaam en verderliggende punten.

B

Het staat de luchtvaartmaatschappijen vrij punten vermeld in de hierboven omschreven routes over te slaan.

C

Indien de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet hun eigen verkeer afhandelen door hun eigen kantoor en hun eigen personeel, dragen de luchtvaartmaatschappijen deze werkzaamheden op aan een door luchtvaartautoriteiten van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij goedgekeurde organisatie.

Annex**A**

1. Routes to be operated by the airlines designated by the Government of the United Arab Republic:
 - a) From the United Arab Republic via intermediate points to Amsterdam, in both directions;
 - b) From the United Arab Republic via intermediate points to Amsterdam and from there to Montreal and/or New York, in both directions.
2. Routes to be operated by the airlines designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands:
 - a) From the Netherlands to Cairo via Dusseldorf or Frankfurt or Munich, Geneva or Zurich, Rome, Vienna, Budapest, Sofia, Bucarest, Belgrade, Athens, Istanbul and/or Ankara;
 - b) From Amsterdam to Cairo according to the schedule mentioned under par. a) above and from there to Djeddah, Basra, Abadan, Kuwait, Dahrán, Karachi, Kabul and/or Kandahar, Delhi or Calcutta and points beyond;
 - c) From Amsterdam to Cairo according to the schedule mentioned under par. a) above and from there to Khartoum, Addis Abeba, Entebbe, Nairobi, Dar Es Salam and points beyond.

B

The airlines may at their discretion omit points mentioned in the routes described above.

C

In case the designated airlines of either Contracting Party do not handle their own traffic in the territory of the other Contracting Party through their own office and by their own personnel, the airlines shall assign such functions to an organisation approved by the aeronautical authorities of the latter Contracting Party.

Nr. I

Cairo, 5th August, 1965.

From: The Director General of Civil Aviation, U.A.R.

To : The Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

Sir,

I have the honour to suggest that the air agreement between the Government of the United Arab Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories signed to-day supersedes upon its entry into force the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Egypt for the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories, signed at Cairo on December 8, 1949.

If your Government is in agreement with the above, I may kindly ask you to confirm the agreement of your Government to the contents of this letter.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Yours faithfully,

(sd.) A. SEIF

*Director General of Civil Aviation
U.A.R.*

Nr. II

Cairo, 5th August, 1965.

From: The Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

To : The Director General of Civil Aviation, U.A.R.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

(zoals in Nr. I)

I have the honour to confirm to you the approval of my Government of the contents of your above mentioned letter.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Yours faithfully,

(sd.) A. H. PHILIPSE

*Ambassador of the Kingdom
of the Netherlands*

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst worden ingevolge artikel 18 voorlopig toegepast van 5 augustus 1965 af en zullen ingevolge hetzelfde artikel in werking treden op een datum, vast te stellen bij een wisseling van nota's waarin wordt vermeld, dat aan de krachtens de nationale wetgeving van elk der Overeenkomstsluitende Partijen vereiste formaliteiten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 18 alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, waarnaar in de preambule van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* H 165. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 149.

Van de op 8 december 1949 te Cairo gesloten Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Egypte voor de instelling van geregelde luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden, welke Overeenkomst in de brieven wordt genoemd, is de tekst bekendgemaakt bij Koninklijk besluit van 7 oktober 1950 in *Stb.* K 428. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 211.

Uitgegeven de zeventiende september 1965.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.